

Zusammenfassungen

ZUSAMMENFASSUNG

Robert L. Kendrick: "Sonet vox tua in auribus meis": Das Hohelied in der theologischen Auslegung und in der Motettenkomposition des 17. Jahrhunderts

Der Rang des Hohenliedes Salomos als des für die frühneuzeitliche Frömmigkeit zentralen biblischen Textes erklärt, daß es in der Motettenkomposition um und nach 1600 eine wichtige Rolle als Textgrundlage spielte. Ausgehend von der allegorischen Auslegung sowohl auf katholischer als auch auf protestantischer Seite untersucht der Aufsatz die Bedeutung der Hohelied-Texte für zeitgenössische Komponisten und Hörer sowie deren musikalische Implikationen. Als Beispiele dienen Kompositionen von Monteverdi (*Nigra sum*), Frescobaldi, Cima, Schütz und Charpentier.

Übersetzung: Werner Breig

SUMMARIES

Wilhelm Seidel: The Music of Schütz as Reflected in its Rhythm

Sixteenth- and seventeenth-century music theorists rediscovered ancient rhythm and related it to contemporary music. In Germany, this was primarily done by Wolfgang Caspar Printz. The study examines how the music of Schütz appears in view of ancient rhythm and its contemporary variants, and where and to what extent rhythmic quality can be attributed to it. The result is complex. Several units come to light which correspond to the ancient concept of rhythm in all points. At the same time, it is evident that Schütz arranges most of the units which occur in the rhythmic sphere in a well-balanced manner, without measuring them out numerically.

Gerhart Pickerodt: The Resonant Coffin: Heinrich Schütz's »Musicalische Exequien« in Connection with a Sovereign's Demise

Departing from the order of the funeral ceremonies and the sovereign's programmatic stipulations for them as conveyed in the symmetry and textual succession of the coffin's inscriptions (respectively, of the *Exequien* composition), the article pursues the question of the relationship in funeral rites between this world and the life to come, between time and eternity. The thesis is that the funeral programme combines worldly and sacred elements in a complex way and attends the passage of the deceased from this world to the spiritual realm in its progression.

Sabine Henze-Döhring: Schütz's »Musicalische Exequien«: The Compositional Arrangement of the »Coffin Inscriptions« and their Liturgical Context

In the first part of the *Musicalische Exequien*, Schütz follows the underlying coffin inscriptions, not only by considering formal aspects (different styles for Bible passages and church hymns), but also by taking up a thematic feature. With the direct address to God, a new element appears in the text in the middle of the first section containing verses from Psalm 73, »Herr, wenn ich nur dich habe«. This rhetorical component has its musical counterpart in the freer style of chorale arrangement and in the use of compositional means of textual interpretation and emotional expression. Apparently, Schütz was also striving to depict death musically as a »joyful« event, as it was defined by Lutheran theology.

Jörg-Jochen Berns: Orpheus or Assaph? Remarks Concerning the Biographical Informational Value and Aesthetical Interpretive Capacity of Funeral Poems on Heinrich Schütz and his Family Members

The 46 poems on the death of Heinrich Schütz's daughter Euphrosyne (1655) and the twelve on his own (1672), all published in connection with the respective funeral sermons, are examined here. The personal relationships of the poets to the composer are also investigated. Replying to the following questions is the main objective: Are the authors otherwise known as poets to researchers of literary history? Did they or could they therefore have worked together with Schütz as hymn writers or librettists, and furthermore, did they sketch a portrait of the musician Schütz and of his ethical, aesthetical, and national status in their poems, including the ones concerning his daughter? To this end, poems which allegorize Schütz as a modern Orpheus or Assaph (and hence as a psalm cantor) deserve special consideration.

Lothar Schmidt: Observations on the Topic of the Passion in the Italian Sacred Madrigal

The passion of Christ is one of the important poetic themes of the Italian sacred madrigal. On the basis of compositions by Lamberto Courtois, Gasparo Costa, and Giovanni Giacomo Gastoldi printed between 1563 and 1598 (RISM 1563/7, RISM C 4218, and RISM 1598/6), the contribution presents several possibilities how the topic of the passion could be depicted textually. Linked to this is the question, in what way these sacred madrigals are related to a specific context, especially considering their form of publication.

Werner Breig: On the Prehistory of Two Works of Heinrich Schütz: »Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn« (SWV 40) and »Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall« (SWV 410)

Surprising peculiarities in two compositions in Schütz's original work collections mark the starting point for this study: a cadence riddled with compositional mistakes in motet SWV 40, and the incorrect declamation of the beginning phrase

of concerto SWV 410. The analysis of these irregularities leads to the following hypotheses concerning the history of these works: 1) The familiar version of the motet *Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn* (*Psalmen Davids*, No. 19, SWV 40) was preceded by a shorter, earlier version without *capellae*. 2) The concerto *Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall* (*Symphoniae sacrae* III, No. 13, SWV 410) is based on a non extant original version with a Latin text which begins »*Ecce positus est hic in ruinam*«.

Translation: Greta Konradt

RÉSUMÉS

Wilhelm Seidel: La musique de Schütz par rapport au rythme

La théorie musicale des XVIème et XVIIème siècles redécouvre les rythmes antiques et les met en rapport avec la musique contemporaine. En Allemagne, c'est avant tout l'oeuvre de Wolfgang Caspar Printz. L'étude constate combien la musique de Schütz se distingue de la rythmique antique et de ses variantes modernes, et étudie dans quelle mesure celle-ci possède parfois des qualités rythmiques propres. Le résultat est complexe. On découvre certaines particularités qui correspondent en tout point à la définition du rythme antique. L'auteur met en lumière que Schütz utilise certes de façon parcimonieuse la plupart des éléments qui surviennent dans le domaine de la rythmique, mais pas de manière mesurable.

Gerhart Pickerodt: Le cercueil sonore: »Musikalische Exequien« (Les »Funérailles musicales«) de Heinrich Schütz en rapport avec la mort d'un prince

A partir du déroulement de l'enterrement solennel et des dispositions programmatiques fixées par le prince, que nous connaissons de par la symétrie et l'ordonnement des inscriptions sur le cercueil et la description de l'oeuvre funéraire, l'auteur examine le rapport entre l'en deça et l'au-delà, entre le temporel et l'immortel dans le rite funéraire. La thèse exposée révèle que le programme des funérailles réunit de façon complexe des fonctions profanes et religieuses, et que son déroulement vise à accompagner le défunt sur le chemin qui le conduit d'un monde temporel à une éternité spirituelle.

Sabine Henze-Döhring: »Musikalische Exequien« (Les »Funérailles musicales«) de Schütz: Disposition musicale des »inscriptions sur le cercueil« dans leur contexte liturgique

Dans la 1ère partie des *Musikalische Exequien*, Schütz suit le texte des inscriptions sur le cercueil non seulement du point de vue formel (diverses techniques de composition pour les versets bibliques et les cantiques), mais il a également recours à un motif conceptuel. Dans le texte, au milieu de la 1ère partie, il introduit comme nouvel élément l'interpellation directe de Dieu, dans les versets du Psaume 73: »J'ai mis ma confiance en toi, Seigneur«. Ce moment rhétorique correspond en musique

à une technique plus libre de l'arrangement du choral et à l'emploi de moyens d'expression nouveaux pour expliciter le texte et décrire les états d'âme. Schütz cherchait de toute évidence à exprimer en musique le fait que la théologie luthérienne considère la mort comme un événement »joyeux«.

Jörg-Jochen Berns: Orphée ou Assaph? Remarques sur la valeur informative et la force d'interprétation esthétique des Odes funèbres sur Heinrich Schütz et les membres de sa famille

L'auteur analyse les 46 Odes funèbres sur la fille de Heinrich Schütz, Euphrosyne (morte en 1655), et les 12 Odes funèbres sur Heinrich Schütz (mort an 1672) lui-même, parues chaque fois avec les oraisons funèbres des défunts. Il étudie les rapports personnels entre les auteurs des poèmes et le compositeur. Il cherche à savoir si la recherche historico-littéraire connaît les auteurs comme poètes, s'ils ont collaboré avec Schütz en tant que librettistes ou auteurs de textes – ou s'ils auraient pu le faire – et si dans leurs poèmes, même dans ceux écrits sur la fille du compositeur, ils brossent un portrait du musicien Schütz et de sa position nationale, esthétique et éthique. Dans ce sens, les poèmes décrivant Schütz sous les traits allégoriques du nouvel Orphée ou du nouvel Assaph (donc comme chanteur de psaumes) revêtent une signification toute particulière.

Werner Breig: Antécédents de deux oeuvres de Heinrich Schütz: »Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn« (SWV 40) et »Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall« (SWV 410)

Le point de départ de cette analyse est donné par des éléments déconcertants découverts dans deux compositions de recueils originaux d'oeuvres de Schütz: dans le Motet SWV 40, une cadence pleine de fautes de composition, et dans le Concerto SWV 410, la déclamation incongrue de la phrase introductive. L'analyse de ces irrégularités conduit aux hypothèses suivantes: 1. La version connue du Motet *Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn* (*Psalmen Davids*, N° 19, SWV 40) a été précédé d'une première version plus courte qui ne comportait pas de 'capellae'. 2. Le Concerto *Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall* (*Symphoniae sacrae* III, N° 13, SWV 410) remonte à une version ancienne sur un texte latin commençant par »Ecce positus est hic in ruinam«.

Robert L. Kendrick: »Sonet vox tua in auribus meis«: Le Cantique des Cantiques dans son interprétation théologique et dans les compositions de motets au XVIIème siècle

La place prise par le Cantique des Cantiques de Salomon en tant que texte biblique central des croyants au début des temps modernes permet de comprendre pourquoi il joua un rôle si important en tant que point de départ de nombreuses compositions de motets aux alentours de l'an 1600 et par la suite. Partant de l'explication allégorique du texte, tant du point de vue catholiques que protestant, l'article étudie l'importance revêtue par le texte du Cantique des Cantiques pour les compositeurs et auditeurs contemporains, ainsi que ses implications musicales.

L'auteur s'appuie pour cela sur des compositions de Monteverdi (*Nigra sum*), Frescobaldi, Cima, Schütz et Charpentier.

Lothar Schmidt: Remarques sur le thème de la Passion dans le madrigal sacré italien

La Passion du Christ constitue l'un des thèmes poétiques les plus importants du madrigal sacré italien. Le texte, s'appuyant sur des compositions de Lamberto Courtois, Gasparo Costa et Giacomo Gastoldi publiées entre 1563 et 1598 (RISM 1563/7, RISM C 4218 et RISM 1598/6), donne quelques exemples de la manière dont les textes traitaient le thème de la Passion. L'auteur pose également la question de savoir dans quelle mesure ces madrigaux sacrés se rapportent à un contexte défini, en tenant compte également de leur forme de publication.

Traduction: Geneviève Geffray

RIASSUNTI

Wilhelm Seidel: La musica di Schütz nell'ambito della ritmica

La teoria musicale del XVI e del XVII secolo riscopre la ritmica antica e la mette in rapporto alla musica contemporanea. In Germania è soprattutto Wolfgang Caspar Printz che adotta questo tipo di procedimento. Lo studio presente analizza il modo in cui appare la musica di Schütz in rapporto alla ritmica antica e alle sue varianti contemporanee, dove e fino a che punto le viene data qualità ritmica. Il risultato è complesso. Emergono alcune unità che corrispondono in tutte le parti al termine antico della ritmica. Allo stesso tempo diventa chiaro che Schütz dispone in modo ponderato, ma non misura in modo numerale la maggior parte delle unità che avvengono nell'ambito sperimentale della ritmica.

Gerhart Pickerodt: La bara sonora: Le »Esequie musicali« di Heinrich Schütz in rapporto alla morte di un principe

Partendo dallo svolgimento del funerale e dalla determinazione programmatica di questo da parte del principe, indicazioni fornite da simmetrie e da successioni di testi dell'iscrizione funeraria rispettivamente dell'opera *Esequie*, si studia la questione del rapporto tra questo mondo e l'oltretomba, tra la caducità e l'eternità nel rito funerario. La tesi è la seguente: il programma funerario riunisce in forma complessa funzioni secolari e sacre e nel suo svolgimento segue il cammino del morto da questo mondo secolare al sacro oltretomba.

Sabine Henze-Döhring: Le »Esequi musicali« di Schütz: la disposizione di composizione delle »epigrafi funerarie« e il loro contesto liturgico

Nella prima parte delle *Esequie musicali* Schütz non segue le epigrafi funerarie che stanno alla base, solo da punti di vista formali (diverse tecniche di composi-

zione per versetti della Bibbia e per canzoni da chiesa) ma riprende anche un motivo contenutistico. A metà della prima parte appare nel testo, con i versi tratti dal 73esimo salmo »Herr, wenn ich nur dich habe«, come elemento nuovo, l'allocuzione diretta a Dio. Questo momento retorico ha la sua corrispondenza musicale in una tecnica più libera, nell'elaborazione corale e nell'uso di mezzi per interpretare i testi e per rappresentare le affettività. Evidentemente Schütz mirava a trasmettere la morte anche musicalmente nel senso della teologia luterana, come »lieto« evento.

Jörg-Jochen Berns: Orfeo o Asaph? Osservazioni sul valore informativo biografico e sulla forza interpretativa estetica degli epicedi per Heinrich Schütz e per i membri della sua famiglia

Si analizzano i 46 epicedi per la figlia di Heinrich Schütz, Euphrosyne (morta nel 1655) e i 12 epicedi per Heinrich Schütz (morto nel 1672) che sono stati pubblicati in concomitanza alle rispettive prediche funebri. Viene esaminato il tipo di rapporto personale che c'era tra gli autori delle poesie e il compositore. Lo scopo è quello di trovare la risposta alle seguenti domande: gli autori della ricerca storico-letteraria sono altrimenti conosciuti quali poeti? Avevano o avrebbero potuto lavorare assieme a Schütz come poeti di canzoni o come librettisti? Inoltre, nelle loro poesie, anche quelle per la figlia, i poeti hanno delineato un'immagine del musicista e del suo rango etico, estetico e nazionale? Da questo punto di vista le poesie nelle quali Schütz viene allegorizzato come nuovo Orfeo o nuovo Asaph (dunque come cantore dei salmi); trovano grande interesse e attenzione.

Lothar Schmidt: Osservazioni sulla tematica della passione nel madrigale italiano sacro

La passione di Cristo è uno dei temi poetici più importanti per il madrigale italiano sacro. Il testo presenta su composizioni di Lamberto Courtois, Gasparo Costa e Giovanni Giacomo Gastoldi, apparsi in stampa tra il 1563 e il 1598 (in RISM 1563/7, RISM C4218 risp. 1598/6), alcune possibilità di come la tematica della passione possa essere accolta in testi. In questo modo viene implicata la domanda seguente: che tipo di rapporto corre tra questi madrigali sacri, considerando le loro forme di pubblicazione, e un determinato contesto?

Werner Breig: Dell'antefatto di due opere di Heinrich Schütz: »Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn« (SWV 40) e »Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall« (SWV 410)

Punto di partenza dello studio sono stranezze riscontrate in due composizioni tratte da originali raccolte stampate delle opere di Schütz: nel mottetto SWV 40 una cadenza sovraccarica di errori sompositori e nel concerto SWV 410 la declamazione scorretta della frase iniziale. L'analisi di queste irregolarità porta all'ipotesi seguente della storia delle opere: 1° alla stesura conosciuta del mottetto *Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn* (*Psalmen Davids*, n. 19, SWV 40) precedeva una prima stesura più corta che non comprendeva cori a cappella. 2° Il concerto *Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall* (*Symphoniae sacrae* III, no. 13, SWV 410) risale ad una stesura originaria con testo latino che inizia: »Ecce positus est hic in ruinam«.

Robert L. Kendrick: »Sonet vox tua in auribus meis«: il cantico dei cantici nell'interpretazione teologica e nella composizione mottettistica del XVII secolo

Il rango del cantico dei cantici di Salomone, il più importante dei testi centrali della Bibbia per la religiosità degli inizi dell'età moderna, dimostra che rivestiva un ruolo importante nella composizione di mottetti attorno e dopo il 1600 come base testuale. Partendo da un'interpretazione allegorica sia da parte cattolica che da parte protestante, il saggio analizza l'importanza dei testi del cantico dei cantici per i componisti e per gli ascoltatori contemporanei come pure le loro implicazioni musicali. Servono da esempio composizioni di Monteverdi (*Nigra sum*), Frescobaldi, Cima, Schütz e Charpentier.

Traduzione: Susi Tognina

SAMMANFATTNINGAR

Wilhelm Seidel: Musik av Schütz i rytmikens spegel

Under 1600- och 1700-talet upptäcker musikteorin på nytt antikens rytmik och sätter den i relation till samtidens musik. I Tyskland gör framför allt Wolfgang Caspar Printz detta. Studien undersöker hur Schütz musik förhåller sig till den antika rytmiken och till de samtida varianterna, såvitt det gäller en rytmisk kvalitet. Resultatet är komplext. Några enheter betraktas som genomgående och motsvarar antikens rytmiska begrepp. Det visar sig också att Schütz regelbundet disponerar över de flesta rytmiska enheterna utan att numeriskt mäta ut dem.

Gerhart Pickerodt: Den klingande likkistan: Heinrich Schütz »Musicalische Exequien« och en furstes död

Begravningens festligheter och program bestämdes av fursten. Samtidigt innebar kistans inskrifter konsekvenser för symmetrin och textens följd i *Exequien* som verk. Med detta som utgångspunkt behandlas frågan om förhållandet mellan detta livet och livet efter detta, jordelivet och evigheten under begravningsritualen. Som tes gäller att funeralprogrammet i komplex form förenar världsliga och andliga funktioner och ledsagar i sitt förlopp den döde från den världsliga tillvaron till det andliga livet efter detta.

Sabine Henze-Döhring: Schütz »Musicalische Exequien«: Den kompositoriska dispositionen i »kistinskrifterna« och dess liturgiska kontext

I den första delen av *Musicalische Exequien* utgår Schütz från kistinskrifterna inte bara av formella skäl (olika satstekniker för bibelspråk och psalmer), utan tar också upp ett motiv vad innehållet beträffar. I mitten av den första delen framträder som ett nytt element det direkta tilltalet till Gud med verserna från den 73:e Psalmen »Herr, wenn ich nur dich habe«. Detta retoriska moment finner sitt musikaliska motstycke i en friare teknik av koralbearbetningen och med hjälp av texttolkande

och affektskildrande medel. Tydlingen eftersträvade Schütz att förmedla döden i den lutherska teologins anda som en »glädjande« tilldragelse.

Jörg-Jochen Berns: Orpheus eller Assaph? Några anmärkningar kring det biografiska informationsvärdet och den estetiska interpretationskraften av epicedierna över Heinrich Schütz och hans familjemedlemmar

Här undersöks de 46 epicedierna över Heinrich Schütz dotter Euphrosyne (död 1655) och de 12 epicedierna över Heinrich Schütz (död 1672), vilka utkom i sammanhang med begravningspredikorna. Det granskas, vilket personligt förhållande dikternas författare hade till kompositören. Målsättningen är att bevisvara frågorna, om författarna i övrigt är kända som poeter inom litteraturforskningen, och om de som visdiktare eller librettister har samarbetat eller har kunnat samarbeta med Schütz. Dessutom ställs frågan, om författarna i sina dikter – även sådana beträffande dottern – har skisserat en bild av musikern Schütz och dennes etiska, estetiska och nationella ställning. Det tas särskilt hänsyn till dikter, i vilka Schütz allegoriserats som en ny Orpheus eller som en ny Assaph (dvs psalmsångare).

Lothar Schmidt: Iakttagelser gällande passionstematiken i den italienska andliga madrigalen

Kristi passion är ett av de viktiga poetiska temana i den italienska andliga madrigalen. Några möjligheter presenternas, hur detta ämne kunde tas upp i texter till kompositioner av Lamberto, Courtois, Gasparo Costa och Giovanni Giacomo Gastoldi, som utkom i tryck under perioden från 1564 till 1598 (i RISM 1563/7, RISM C 4218 resp. RISM 1598/6). Därmed förknippas frågan, på vilket sätt dessa andliga madrigaler avser en bestämd kontext, även med hänsyn till deras publikationsform.

Werner Breig: Om förhistorian kring två verk av Heinrich Schütz: »Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn« (SWV 40) och »Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall« (SWV 410)

Ansatspunkten för undersökningen är besynnerliga element i två kompositioner ur Schütz autentiska verksamlingar. I motetten SWV 40 möter man en med satsfel alltför utsmyckad kadens och i konserten SWV 410 framträder den språkvidriga deklamationen i inledningsfrasen. Analysen av dessa oregelbundenheter leder till följande hypoteser beträffande verkens historia: 1. Den kända fattningen av motetten *Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn* (*David's psalmer*, Nr. 19, SWV 40) föregicks av en kortare tidigare fattning, som ännu inte uppvisade några kapellkörer. 2. Konserten *Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall* (*Symphoniae sacrae* III, Nr. 13, SWV 410) går tillbaka på en latinsk texterad originalfattning, som börjar med texten »Ecce positus est hic in ruinam«.

Robert L. Kendrick: »Sonet vox tua in auribus meis«: Höga Visans exeges och 1600-talets motett

Höga Visans viktiga roll inom motettkompositionen omkring 1600 förklaras genom textens centrala betydelse för tidens fromhet. Med den allegoriska uttolkningen som utgångspunkt såväl på katolsk som på protestantisk sida undersöker uppsatsen Höga Visans betydelse och musikaliska syfte för samtidens kompositörer och åhörare. Som exempel tjänar kompositioner av Monteverdi (*Nigra sum*), Frescobaldi, Cima, Schütz och Charpentier.

Översättning: Aina Maria Krummacher



Bärenreiter